

Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ Tschechien und Tschechisch für Kinder von 3 bis 8 Jahren

Newsletter 1/2014 vom 31. März 2014



Tandem

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Koordinální centrum
česko-německých
výměn mládeže



1. Bericht zum Seminar „Mein Projekttag“, 15. März 2014 in Pilsen
2. Einladung zum Informationsabend „Partnerschaft über die Grenzen hinweg“ am 03. April 2014 in Freyung
3. Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“ noch bis November 2014
4. Neu: Pexmory für Erziehungsberufe
5. Förderprogramm „Von klein auf“
6. Fachkräfteaustausch im Vorschulbereich
7. Buchtipps: „Die Zauberbäume – Kouzelné stromy“
8. Gelebte Partnerschaft: Kita Regenbogen, Rübenau – MŠ Mašinka, Jirkov
9. Vokabeln: „Wir pflanzen Blumen“

Krůček po krůčku



Schritt für Schritt



1. Bericht zum Seminar „Mein Projekttag“, 15. März 2014 in Pilsen

Der vierte und letzte regionale Seminartag des Projekts „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ fand am 15. März 2014 in den Räumen des regionalen Freiwilligenzentrums „Totem“ in Pilsen statt. 23 tschechische und bayerische Fachkräfte, die mit Kindern zwischen 3 und 8 arbeiten, nahmen an der Veranstaltung teil.

Am Vormittag wurde über die Arbeit von Tandem informiert und den Teilnehmerinnen Möglichkeiten in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit vorgestellt. Alfons Reger, einer der 29 „Botschafter des Nachbarlandes“ des Projekts, stellte den Pädagoginnen einige deutsch-tschechische Spiele und Aktivitäten vor, zur Inspiration für die Arbeit mit Kindern zum Thema Nachbarland und Nachbarsprache. Ein Großteil der Aktivitäten wurde der Arbeitsmappe „Projektbausteine“ entnommen, die im Rahmen des Projekts herausgegeben wurde. Ein schönes Beispiel geglückter deutsch-tschechischer Partnerschaft stellten Dana Šmídová, Leiterin der MŠ Bohumilice, und Vendula Maihorn, eine weitere „Botschafterin des Nachbarlandes“, stellvertretend für den Kindergarten St. Josef in Freyung vor.

Über die Arbeit des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und die Möglichkeit der Finanzierung deutsch-tschechischer Projekte informierte Ilona Rožková, Mitarbeiterin des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds. Im Anschluss gab es noch wichtige Informationen zur Finanzierung von grenzüberschreitenden Projekten durch die Förderprogramme von Tandem.

Sechs Kleingruppen aus den Bereichen Kindertagesstätten, Grundschulen und Horte haben dann an eigenen Entwürfen zu deutsch-tschechischen Aktivitäten gearbeitet. Wichtige Fragen zum Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“ konnten geklärt werden. Wie auch schon in den Seminaren vorher, war ein wichtiger Programmpunkt der fachliche Austausch. Die erarbeiteten Ideen werden in Kürze auf der Webseite www.schrittfuerschritt.info veröffentlicht.





2. Einladung zur Veranstaltung „Partnerschaften über die Grenzen hinweg“, am 03. April 2014 in Freyung

Vertreter/-innen aller Schularten, Kindergärten, Jugendorganisationen, Kommunen und Multiplikatoren, die grenzüberschreitend arbeiten wollen oder es bereits tun, sind herzlich zur Informationsveranstaltung „Partnerschaften über die Grenzen hinweg – Möglichkeiten der Förderung von deutsch-tschechischen Kooperationen und Projekten im Kindergarten-, Schul- und Jugendbereich“ eingeladen. Die Veranstaltung findet am 03. April 2014 im Großen Sitzungssaal des Landratsamtes Freyung (Dienstgebäude Königsfeld, Grafenauer Straße 44, 94078 Freyung) statt, Beginn ist 16.30 Uhr. Vor Ort informieren Tandem-Mitarbeiterinnen über finanzielle Förderung und andere Angebote.

Für Ihre Anmeldung und weitere Informationen wenden Sie sich bitte an Frau Vendula Maihorn, telefonisch 08551/57-279 oder -212 oder per E-Mail an: eu@euregio-bayern.de



3. Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“

Auch im Jahr 2014 kann bei Tandem das **kostenlose Angebot** „Botschafter des Nachbarlandes“ wahrgenommen werden. Für dieses Angebot sind **Anmeldungen**, sofern noch Mittel vorhanden sind, **bis Juni 2014** möglich. Die Realisierung der Botschafterbesuche sollte **bis Oktober 2014 abgeschlossen** sein.

Wer kann sich anmelden? Kindertagesstätten und Kindergärten, 1. und 2. Klasse der Grundschulen, Horte, Vereine und Organisationen, die mit Kindern zwischen 3 und 8 Jahren arbeiten und in der Zielregion des Projekts „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ liegen.

Was kostet das Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“? **Nichts**, das Angebot ist für teilnehmende Einrichtungen kostenlos. Bis zu vier halbtägige Besuche können pro Einrichtung durchgeführt werden.

Die **Anmeldung erfolgt online** unter www.schrittfuerschritt.info in der **Rubrik „Botschafter“**. Dort finden sich auch alle weiteren wichtigen Informationen zum Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“. Wir informieren Sie gerne auch persönlich telefonisch oder per Mail.





4. Pexmory für Erziehungsberufe

Die bekannte Spielereihe „Pexmory“, welche Tandem bisher für sechs unterschiedliche Berufsfelder produziert hat, bekam Anfang des Jahres Zuwachs. Mit dem neuen Spiel für die „Erziehungsberufe“ reagierten die Koordinierungszentren auf einen steigenden Trend an grenzüberschreitenden Praktika in Kindergärten und Kindertageseinrichtungen und auf die erfolgreichen Einsätze der „Botschafter des Nachbarlandes“ in deutschen und tschechischen Kindergärten.



Das Spiel eignet sich für deutsche und tschechische Fachkräfte, die mit Kindern im Alter von 3 bis 8 Jahren arbeiten, und ist vielseitig in Kindergärten, Grundschulen und der Jugendarbeit einsetzbar.

Das Prinzip entspricht dem deutschen Spiel „Memory“ bzw. der tschechischen Variante „Pexeso“ und enthält in der aktuellen Ausgabe „Erziehungsberufe“ 16 Kartenpaare mit Fotos und deutschen bzw. tschechischen Vokabeln wie z.B. „der Spielplatz“, „singen und Musik machen“ oder „die Freunde“.

Das Pexmory für Erziehungsberufe kann genauso wie die anderen Ausgaben der Reihe im Tandem E-Shop unter <http://www.tandem-org.de/publikationen/e-shop.html> für jeweils 5,00 € (zzgl. Versandkosten) erworben werden.



5. Förderprogramme „Von klein auf“

Mit den Förderprogrammen „Von klein auf“ für bayerische Kindertagesstätten aus Mitteln der Bayerischen Staatskanzlei und für sächsische Kindertagesstätten aus Mitteln des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds können und konnten auch im laufenden Kindergartenjahr unterschiedlichste Projekte gefördert werden.



Für bayerische Kindergärten stehen bis Ende August noch Fördergelder zur Verfügung. **Förderanträge können laufend gestellt werden.**

Die **Fördergelder aus Mitteln des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds** für sächsische Einrichtungen sind für die aktuelle Förderperiode (bis Ende September 2014) bereits **ausgeschöpft**. Wir freuen uns über die rege Antragstellung und die vielen sächsisch-tschechischen Projekte, die im Vorschulbereich umgesetzt werden können. Sollten Sie eine Förderung benötigen, melden Sie sich bitte dennoch, eventuell stehen Rücklaufmittel aus bereits abgeschlossenen Projekten zur Verfügung.



Alle aktuellen Informationen, die jeweiligen Antragsformulare sowie die Bedingungen zur Förderung stehen zum Herunterladen auf www.schrittfuerschritt.info unter der Rubrik „Förderung“ bereit. Ansprechpartnerin für die Förderprogramme ist Ulrike Fügl, fuegl@tandem-org.de, Tel. 0941/5855 724.



6. Fachkräfteaustausch im Vorschulbereich 2013/2014

Bayerisches Staatsministerium für
Arbeit und Sozialordnung, Familie und Frauen 

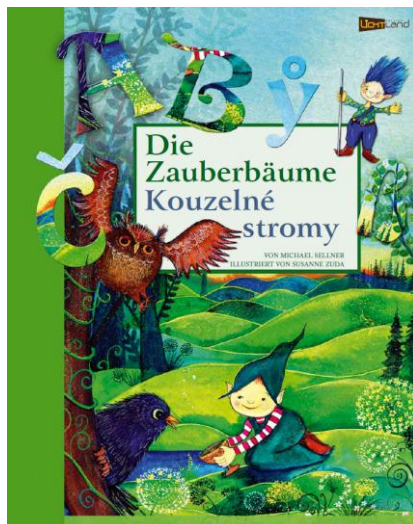
Die Förderung des Projekts „Fachkräfteaustausch“ läuft noch **bis Juni 2014**. Das Projekt, das Tandem im Auftrag des Bayerischen Staatsministeriums für Arbeit und Soziales, Familie und Integration (StMAS) betreut, ermöglicht bayerischen und tschechischen Erziehern/-innen und Kinderpflegern/-innen aus **Kindertagesstätten, Kindergärten und Horten** einen intensiven Einblick in die erzieherische Arbeit im Nachbarland.

Gefördert werden Fahrtkosten sowie Kosten für Verpflegung und Unterkunft. Teilnehmen können Erzieher/-innen und Kinderpfleger/-innen aus ganz Bayern und Tschechien. **Um eine gute gemeinsame Planung zu gewährleisten**, kann eine „**Schnupperwoche**“ vor dem eigentlichen Austausch finanziert werden.

Mehr Informationen und das Antragsformular finden Sie unter www.schrittfuerschritt.info unter der Rubrik „Aktuelles“. Gerne beraten wir Sie auch persönlich.



7. Buchtipps „Die Zauberbäume – Kouzelné stromy“



Im Mai 2014 erscheint im Verlag Lichtland die zweisprachige Publikation „Die Zauberbäume – Kouzelné stromy“ mit schönen Texten von Michael Sellner und liebevollen Illustrationen von Susanne Zuda.

„Eines Tages laufen sich die Kobolde Jiří und Jakob in dem uralten Wald, den die Menschen Böhmerwald nennen, über den Weg. Sie lernen die fremde Sprache und werden dicke Freunde...“

Das Buch eignet sich nicht nur hervorragend zum Vorlesen auf Deutsch oder auf Tschechisch, sondern auch für die grenzüberschreitende Landeskunde. Weitere Informationen gibt es auf www.lichtland.eu/neuerscheinungen.html.

Weitere Literatur- und Materialtipps finden Sie auf unserer Webseite unter www.schrittfuerschritt.info unter der Rubrik „Literaturtipps“.





8. Gelebte Partnerschaft: Kita Regenbogen Rügenau – MŠ Mašinka Jirkov

Über die Zusammenarbeit mit einer Partnereinrichtung im Nachbarland nachzudenken, ist der erste Schritt, der zur Verwirklichung führt. Bloß nachzudenken und drüber zu reden, oder die Partnerschaft tatsächlich zu verwirklichen, sind allerdings zwei unterschiedliche Dinge.

Durch die Tandem-Kontaktbörse kann man zum Beispiel Einrichtungen finden, die an einer Partnerschaft Interesse hätten, einige, die Interesse hätten, liegen aber vielleicht zu weit weg oder sind vom Profil her nicht entsprechend. Es gibt auch Einrichtungen, die gar nicht wissen, dass es die Möglichkeit gibt, mit einer Kita im Nachbarland zusammenzuarbeiten.

Deswegen haben wir es ganz anders gemacht. Wir haben gleich Termine mit den Kita-Leiterinnen in Jirkov ausgemacht. Jirkov ist für Rügenau die nächstgelegene tschechische Stadt. Unsere Kita-Leiterin hat alle Kitas in Jirkov angesprochen und wir haben uns diejenige ausgewählt, die uns am besten gefallen hat, das war Mateřská škola „Mašinka“. Das erste Treffen fand mit den Pädagoginnen beider Einrichtungen direkt in der Kita in Jirkov statt. Wir haben uns die ganze Einrichtung angeschaut und haben uns gegenseitig kennen gelernt. Zum zweiten Treffen kam es dann in Rügenau, und zwar schon ziemlich informell, ohne Scheu und recht fröhlich. Mögliche Termine für gemeinsame Treffen wurden abgesprochen und schon ging es los.



Seitdem sehen wir uns mindestens sechs Mal pro Jahr, wir tauschen Fotografien und telefonieren regelmäßig. Wir sind gemeinsam mit der Schmalspurbahn nach Jöhstadt gefahren. Wir haben den Waldpark in Chomutov besucht, wo wir eine Schildkröte adoptiert haben. Wir haben uns als Teufel verkleidet, getanzt und auf den Nikolaus gewartet. Wir haben Ostereier gesucht, in einer großen Turnhalle gesportelt oder Deckchen und Bilder gebastelt. In der Jirkover Turnhalle haben wir uns

von den Vorschulkindern verabschiedet und tschechische Lieder gesungen.

Unsere letzte gemeinsame Veranstaltung im vergangenen Jahr war die Dekorierung der Weihnachtsbäume auf dem Stadtplatz in Jirkov. Jedes Jahr bekommen alle Kitas in Jirkov einen Baum zur Verfügung, der von den Kindern mit Naturschmuck geschmückt wird. Zum zweiten Mal haben auch wir einen Baum bekommen, wir haben also fleißig gebastelt und noch fleißiger unseren Baum geschmückt. Die Attraktionen auf dem Platz haben uns auch sehr gefallen. Nur der Teufel hat uns ein bisschen Angst gemacht, von dem wird der Nikolaus in Deutschland nämlich nicht begleitet. Wir freuen uns schon auf die nächsten Veranstaltungen.

Den Kitas, die Lust bekommen haben, eine Zusammenarbeit mit einer Einrichtung im Nachbarland umzusetzen, drücken wir fest die Daumen, dass es bei ihnen genauso gut klappt wie bei uns.

(Text und Foto: Hana Komrská Wiedler, Erzieherin in der Kita Regenbogen Rügenau)



9. Vokabeln für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit

Sázíme kytičky	[s-ahsihme kitjitschki]	Wir pflanzen Blumen	[vír pflancn blůmn]
kytička	[kitjitschka]	die Blume	[blůme]
rostlinka	[ross-tlinka]	die Pflanze	[pflance]
kvést	[kwähsst]	blühen	[blýen]
Kytičky kvetou.	[kitjitschki kwetou]	Die Blumen blühen.	[dý blůmn blýen]
krokus	[krockuss]	der Krokus	[krokus]
maceška	[matseschka]	das Stiefmütterchen	[šťýfmytrchen]
narcis	[nartsiss]	die Narzisse	[narcise]
hyacint	[hijatsint]	die Hyazinthe	[hyjacinte]
zasadit	[sassadjit]	einpflanzen	[ajnpflancn]
zalít	[salliht]	gießen	[gísnn]
zemina	[semmina]	die Blumenerde	[blůmnerde]
cibulka	[tsibulka]	die Blumenzwiebel	[blůmncvíbl]
květ	[kwjet]	die Blüte	[blýte]
listy	[liss-ti]	die Blätter	[bletr]
červená	[tscherwenah]	rot	[rót]
žlutá	[schluttah]	gelb	[gelp]
modrá	[moddrah]	blau	[blau]
bílá	[bihlah]	weiß	[vajs]
zelená	[sellennah]	grün	[grýnn]
květinový záhon	[kwjetjinnowih sah-hon]	das Blumenbeet	[blůmnbét]
trhat	[tr-hat]	pflücken	[pflycken]
kytice	[kitjitse]	der Blumenstrauß	[blůmnštraus]
váza	[wahsa]	die Vase	[váze]
Květiny voní.	[kwjetjinni wonjih]	Die Blumen duften.	[dý blůmn duftn]
To krásně voní!	[to krahssnje wonjih]	Das riecht gut!	[das rýcht gůt]
Jaká je tvoje oblíbená kytička?	[jakah je tvoje oblihennah kitjitschka]	Was ist deine Lieblingsblume?	[vas ist dajne líblinksblůme]
Moje oblíbená kytička je...	[moje oblihennah kitjitschka je]	Meine Lieblingsblume ist...	[majne líblinksblůme ist]

Der Newsletter „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ wird herausgegeben von:

**Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch
Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“**

Maximilianstr. 7, D – 93047 Regensburg

Tel.: 0049 / (0)941 / 58557-0, Fax: -22

E-Mail: tandem@tandem-org.de, schrittfuerschritt@tandem-org.de

Internet: www.tandem-info.net, www.schrittfuerschritt.info

Ansprechpartnerinnen: Ulrike Fügl und Radka Bonacková

Verantwortlich: Thomas Rudner, Leiter des Koordinierungszentrums



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti